

# Comprender el certificado de previsión (pension certificate)

Esta hoja informativa describe el certificado de previsión. Contiene explicaciones e informaciones útiles sobre temas importantes.

El número de los párrafos remite a los apartados en el modelo del certificado de previsión. Tenga en cuenta, por favor, que el modelo del certificado abarca todos los planes de previsión que ofrecen las fundaciones colectivas administra Swiss Life. Si tiene preguntas concretas sobre su plan de previsión, encontrará las disposiciones pertinentes en el Reglamento de previsión.

## 1 Datos generales (General information)

Figuran aquí la información sobre el contrato y sus datos personales. El *salario anual declarado (reported annual salary)* es por lo general el declarado por su empleador al seguro social (Seguro federal de vejez y supervivientes - AHV) y debería corresponder a su salario anual efectivo (salario bruto según el certificado de salario).

Si al salario anual se le resta la deducción de coordinación, se obtiene el salario asegurado. La deducción de coordinación sirve para la coordinación con el primer pilar (AHV).

## 2 Haber de vejez (Retirement savings)

Su *haber de vejez disponible (accumulated retirement savings)* es calculado exactamente el día de la extensión del certificado de previsión. Se incluyen en él las aportaciones de ahorro anuales, las prestaciones de movilización aportadas, los intereses, así como otras aportaciones y bonificaciones eventuales (por ej. excedentes).

En caso de finalizar su relación laboral, usted tiene *derecho a la prestación de movilización (vested benefits)*. El importe correspondiente se transfiere a la institución de previsión de su nuevo empleador. Las posibilidades que usted tiene en caso de no acceder a un nuevo empleo se explican en la hoja informativa “Salida” (“Austritt”), en el enlace que figura en su certificado de previsión (ver apartado n.º 11).

A sus haberes de previsión se aplican los tipos de interés indicados en su certificado de previsión. Los tipos de interés para la parte obligatoria son fijados cada año por el Consejo Federal, mientras que los tipos de interés para la parte sobreobligatoria los determina, según el plan de previsión, el Consejo de la fundación o la Comisión administrativa.

## 3 Prestaciones de vejez (Retirement benefits)

Generalmente, en el momento de su jubilación, usted puede elegir entre una renta de vejez vitalicia, un pago único de capital o una variante mixta.

Aquí se indica el *capital (lump-sum benefit)* o la *renta (annuity)* que previsiblemente recibirá en el momento de la jubilación ordinaria o anticipada. El capital previsible se calcula de forma estimativa en base a los datos disponibles en la actualidad (haber de vejez disponible, salario asegurado, bonificaciones de ahorro anuales y duración del seguro hasta la jubilación). El tipo de interés proyectado para este cálculo estimativo se basa en el interés efectivo del haber previsional en los últimos años y también se indica en el certificado de previsión. El capital constituye la base para el cálculo de la renta.

Para el importe de dicha renta es determinante el tipo de conversión. La renta se calcula multiplicando el tipo de conversión por el capital. En caso de prejubilación, el tipo de conversión se reduce y, con ello, también la renta. Usted recibirá la renta de por vida después de su jubilación.

Se añaden a la renta de vejez rentas *por hijos de personas jubiladas (retired person's children's benefits)*, siempre y cuando esta prestación esté prevista en el plan de previsión. La renta por hijos se paga, después de la jubilación, por cada hijo hasta la edad de 18 años (o de 25 años, en el caso de hijos que se encuentren en periodo de formación). Además, el seguro incluye prestaciones de supervivientes para cónyuge o pareja registrada e hijos.

## 4 Financiación de la prejubilación (Financing early retirement)

Si usted decide jubilarse antes de la edad ordinaria de jubilación, puede ver aquí el *importe de la cotización máxima para financiar la prejubilación (purchase sums are shown here should you opt for early retirement)*. Mediante el pago de dicho importe, queda garantizado que recibirá la renta entera en caso de una prejubilación. Por favor, tenga en cuenta que esta información se indica sólo si usted ha agotado enteramente su potencial adquisitivo restante (ver apartado n.º 7).

## 5 Prestaciones en caso de invalidez (Disability benefits)

El derecho a la *renta anual de invalidez (annual disability income)* completa surge en caso de invalidez de un grado de 70% como mínimo al expirar el plazo de espera.

En caso de invalidez parcial, las prestaciones de invalidez corresponden al grado de invalidez según el reglamento de previsión. Las prestaciones de invalidez se pagan ya a partir de un grado de invalidez del 25 %.

Por cada hijo hasta que cumpla los 18 años, o los 25 años si se encuentra en periodo de formación, usted cobra una *renta para hijo de persona inválida (disabled person's children's benefit)*, siempre y cuando esta prestación esté prevista en el plan de previsión.

La *exención del pago de cotizaciones (waiver of contributions)* significa que usted y su empleador no deben pagar las cotizaciones en caso de invalidez una vez transcurrido el periodo de espera. Las prestaciones aseguradas en caso de vejez o invalidez y para los supervivientes son mantenidas al mismo nivel.

## 6 Prestaciones en caso de muerte antes de la jubilación (Benefits in event of death prior to retirement)

Para las parejas en concubinato y parejas homosexuales valen en caso de muerte de la persona asegurada las mismas condiciones que para matrimonios y parejas registradas, si han cohabitado en el mismo hogar al menos durante los últimos cinco años antes del fallecimiento de la persona asegurada o tienen hijos comunes a su cargo. Son determinantes en este caso las disposiciones del reglamento de previsión vigente en el momento de la muerte de la persona asegurada. En lugar de la *renta de cónyuge o pareja (spouse's or unmarried partner's pension)*, su cónyuge o su pareja puede solicitar una entrega de capital total o parcial.

Cada hijo beneficiario de edad inferior o igual a 18 años o cada hijo hasta los 25 años que se encuentra en periodo de formación, recibe una *renta de huérfano (orphan's benefit)*, siempre y cuando esta prestación esté prevista en el plan de previsión.

## 7 Adquisición y reembolsos (Purchases and redemptions)

La mayoría de las personas aseguradas disponen del potencial para adquirir años de cotización en el segundo pilar. De esta forma, pueden obtenerse prestaciones más altas o incluso la prestación máxima. Tenga en cuenta que, con arreglo a las disposiciones legales, dichas adquisiciones solo son posibles después de haber reembolsado los anticipos de prestaciones para la compra de vivienda si es el caso.

Encontrará más informaciones útiles sobre *Adquisición y reembolsos (purchases and redemptions)* y acerca de las disposiciones legales en la hoja informativa "Einkauf" en el enlace que figura en su certificado de previsión (ver el apartado n.º 11).

## 8 Financiación (Funding)

Usted financia las prestaciones del seguro junto con su empleador. Su empleador le descuenta sus cotizaciones mensuales de su salario bruto. Su empleador asume la diferencia con respecto al total de la cotización.

La *cotización de ahorro (savings contribution)* (parte de la cotización destinada a las prestaciones de vejez) influye directamente sobre la cuantía del haber de vejez. Con las *cotizaciones de riesgo (risk contributions)* se financian las prestaciones aseguradas para casos de invalidez y muerte.

## 9 Información general (General information)

El *anticipo máximo posible para la adquisición de vivienda (maximum possible prepayment for home ownership)* corresponde hasta la edad de 50 años al derecho de movilización. Después es posible retirar o bien la mitad del importe actual de la prestación de movilización o bien la prestación de movilización a los 50 años, según cuál de ambos importes sea el más alto.

## 10 Comisión administrativa (Administrative Board)

Los miembros de esta comisión asumen, en particular, la aplicación del Reglamento de previsión, la información de los asegurados y la elección de los miembros del Consejo de la fundación.

## 11 Observaciones (Remarks)

Encontrará más información, en particular el Reglamento de previsión y las condiciones válidas actualmente, a través del enlace indicado. Si tiene preguntas sobre la previsión, también puede dirigirse directamente a su asesor de cliente, quien le aconsejará con gusto.

Sample pension certificate 2020: front page

Swiss Life Collective BVG Foundation  
Anycompany Ltd, Anytown



CH/UXX-PXSX / XXXXXX / 756 XXXX.XXXX.XX

**Personal/Confidential**

Mr  
John Smith

**Personal pension certificate  
for Mr John Smith**

**valid as of 01.01.2020**

**Reason for issue: Bonus allocation**

All amounts in CHF

① <b>General information</b>	Contract XXXXXX	Declared annual salary	85'150.00
	Group of insured persons 001	Qualifying salary savings component	60'265.00
	GENERAL PORTFOLIO	Qualifying salary risk component	60'265.00
	Insured person's no. 756.XXXX.XXXX.XX		
	Date of birth 07.07.1970		
	Level of employment 100.00%		

		Mandatory portion	Total
② <b>Retirement savings</b>	Retirement savings on 01.01.2020	138'937.30	145'561.20
	Deposit (Bonus) 01.01.2020		46.00
	Retirement savings on 01.01.2020	138'937.30	145'607.20
	Vested benefits entitlement on 01.01.2020	138'937.30	145'607.20
	Applicable interest rate for the period concerned		
	• for mandatory portion	x.xxx%	
	• for supplementary portion	x.xxx%	

		Lump sum	or	Pension
③ <b>Retirement benefits</b>	At the age of 65 on 01.08.2035	360'637.90		24'029.75
	At the age of 64 on 01.08.2034	344'620.85		22'023.45
	At the age of 63 on 01.08.2033	328'840.55		20'203.70
	At the age of 62 on 01.08.2032	313'293.45		18'543.55
	At the age of 61 on 01.08.2031	297'976.05		17'021.95
	At the age of 60 on 01.08.2030	282'885.05		15'621.25
	At the age of 59 on 01.08.2029	268'017.10		14'373.00
	At the age of 58 on 01.08.2028	253'368.90		13'214.15
Other retirement benefits (as percentage of retirement benefits drawn as pension)				
• Retirement person's children's benefit 20%				
• Spouse's/unmarried partner's pension in event of death after retirement 60%				
• Orphan's benefit in event of death after retirement 20%				
Interest rate used to calculate retirement benefits: x.xxx%				
The rates used to convert retirement savings into a pension and the currently valid interest rates are available at <a href="http://www.swisslife.ch/en/protect/">www.swisslife.ch/en/protect/</a>				

		Maximal
④ <b>Financing early retirement</b>	Purchase sum for early retirement	
	At the age of 64 on 01.08.2034	-
	At the age of 63 on 01.08.2033	-
	At the age of 62 on 01.08.2032	-
	At the age of 61 on 01.08.2031	-
	At the age of 60 on 01.08.2030	-
	At the age of 59 on 01.08.2029	-
	At the age of 58 on 01.08.2028	-
Please refer to pension fund regulations for details on financing.		

## Sample pension certificate 2020: back page

Contract XXXXXX Insured person's no. 756.XXXX.XXXX.XX  
Mr John Smith, born on 07.07.1970

All amounts in CHF

5	<b>Disability benefits</b>	Annual disability income (waiting period 24 months)	Accident	Illness
		Annual disabled person's children's benefit (waiting period 24 months)	0.00	20'753.45
		Waiver of contributions (waiting period 3 months)	0.00	4'150.70
The benefits shown correspond to a degree of disability of 100%. Disability benefits are payable until 31.07.2035 at the latest.				
6	<b>Benefits in event of death prior to retirement</b>	Annual spouse's/unmarried partner's pension	Accident	Illness
		Annual orphan's benefit	0.00	12'452.05
		Lump-sum death benefit, in addition to a spouse's/unmarried partner's pension	145'607.20	0.00
		Lump-sum death benefit, if no spouse's/unmarried partner's pension is due	145'607.20	145'607.20
7	<b>Purchase / Repayment</b>	Total possible payment as of 01.01.2020	Mandatory portion	Total
		• Share of repayment of home ownership prepayments	0.00	26'900.75
		• Share of repayment as a result of divorce/dissolution of the registered partnership	0.00	0.00
		• Share of purchase of additional pension fund benefits	0.00	0.00
				26'900.75
Prepayments for home ownership are to be repaid prior to purchase.				
8	<b>Financing</b>	Savings contribution	Employee	Total
		Risk contributions, cost and additional legal contributions	4'475.40	8'950.80
		Annual contribution	1'817.40	3'634.80
		Monthly contribution 1/12	6'292.80	12'585.60
		524.40	1'048.80	
9	<b>General informationen</b>	Maximum possible prepayment for home ownership as at 01.01.2020	Mandatory portion	Total
		Pledging for home ownership: no		145'607.20
10	<b>Administrative Board</b>	Chairman/President John Doe, Anytown		
		Employee representative Jon Smith, XXXX Anytown	Employer representative John Doe, XXXX Anytown	
11	<b>Notes</b>	Further information is available at: <a href="http://www.swisslife.ch/en/protect/">www.swisslife.ch/en/protect/</a>		
		The values shown are based on currently valid assumptions and are for information purposes only Please refer to your pension regulations and the pension plan on which this pension certificate is based for details of your entitlement to benefits and when they become due. If you have any questions, please contact First Name, Surname, tel 043 284 XX XX.		
Issued by Swiss Life on 01.01.2020 on behalf of your employee benefits institution.				